



Asignatura: Lengua Portuguesa III

Cátedra: **Única**

Docente responsable: Juan José Rodríguez

Sección: Portugués

Carrera: Profesorado de Portugués

Curso: tercero

Régimen de cursado: anual

Carga horaria semanal: 6 horas

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente.

Fundamentación

El concepto de mediación, en muchas de las áreas donde este reviste importancia como el arbitraje, la diplomacia, la pedagogía entre otras, se relaciona con la idea de crear condiciones “para” y “entre”, allí donde no las hay o donde estas se ven dificultadas. En el contexto del aprendizaje de lenguas, propicia que el estudiante actúe como un **agente social que tiende puentes** y facilita la **construcción** o la **transmisión de significados**, ya sea entre diferentes modalidades lingüísticas o de una lengua a otra. La mediación se centra en el papel de la lengua en procesos como la creación de espacios y condiciones para la comunicación y/o el aprendizaje, la colaboración para construir nuevos significados, la ayuda a otras personas para que construyan o comprendan nuevos significados y la transmisión de nueva información de manera adecuada (Consejo de Europa, 2021: 103). Entre los diferentes tipos de mediación propuestos por el Volumen complementario del MCRE, la mediación de textos incluye actividades como explicar datos, resumir y explicar textos, traducir textos escritos, expresar reacciones personales a textos creativos y analizar y criticar textos de esa misma naturaleza. Entre las estrategias, se señalan adaptar el lenguaje al interlocutor, desglosar información complicada, entre otras.

En este marco, la presente propuesta incorpora la traducción pedagógica (Laval, 1985) a las actividades de comprensión, expresión e interacción, entendiendo que esta favorece:

- El uso comunicativo de la lengua, centrado en los participantes y en sus contextos situacionales, socioculturales, ideológicos, históricos, etc.
- La perspectiva contrastiva entre las lenguas que se aprenden (PT-ES).
- Uso de diferentes tipos de diccionarios y fuentes de información.
- El desarrollo de la conciencia intercultural.

El uso de la lengua como herramienta para reflexionar y para articular la reflexión en un proceso dinámico de co-construcción (mediación de conceptos) es una herramienta fundamental para el trabajo colaborativo entre los actores universitarios y no universitarios previsto en las actividades de extensión curricularizadas de este espacio formativo. Esta primera experiencia en Lengua Portuguesa III se orientan a la visibilización de la comunidad migrante brasileña de Córdoba y a la socialización de saberes y experiencias de las trayectorias migrantes, a partir de las memorias personales, familiares y comunitarias en el formato podcast. La migración brasileña puede no ser de las más expresivas en términos

numéricos, si se la compara con la peruana, la boliviana o la paraguaya, pero tiene particularidades que vale la pena (hacer) conocer, para hacer un aporte a la convivencia respetuosa de las diferencias en la comunidad local. Adoptamos la «ecología de saberes» (Santos, 2006, 2009) para el andamiaje de los procesos de construcción de conocimiento entre los saberes académicos y los de la experiencia de los migrantes (dimensión epistemológica) que se concretarán en entrevistas grabadas en portugués (estudiantes-migrantes), que darán lugar a episodios de un *podscast* en castellano (estudiantes). A partir del modelo de «extensión crítica» (Bianchi y Tomassino, 2025) como proceso educativo y transformador, promoveremos la participación de actores migrantes y universitarios en cada etapa del proceso (dimensión metodológica).

Participan de esta iniciativa el docente del espacio curricular, los estudiantes promocionales y regulares inscriptos en el ciclo lectivo, se contactó a la UNIÓN DE COLECTIVIDADES DE INMIGRANTES DE CÓRDOBA (U.C.I.C.) como actor institucional. Se confirmó la participación de la cátedra de Radio de la FCC, a cargo de la Dra Marta B. Pereyra para la producción y grabación de los *podcasts*.

De este modo, aspiramos a que esta primera propuesta de actividades de extensión se configure como una estrategia institucionalizada y sistemática de enseñanza y aprendizaje que promueva la construcción de conocimientos lingüísticos e interculturales críticos en una perspectiva dialógica horizontal entre lo académico y lo territorial, centrada en los actores intervinientes. Tanto para los estudiantes como para los actores no universitarios, este conjunto de acciones constituye – en términos de aportes o contribuciones – una oportunidad para (re)conocer – y reflexionar sobre – la diversidad de experiencias y de formas de conocimiento existentes, la visibilización de las trayectorias migrantes y el combate de estereotipos.

Se espera que al finalizar el trayecto didáctico-pedagógico propuesto por la materia el estudiante sea capaz de:

Objetivos generales

- Dar cuenta de la integración de los contenidos desarrollados en la presente asignatura con los conocimientos adquiridos en Lengua Portuguesa II.
- Producir mediaciones eficaces y adecuadas en la comunicación, entre textos y conceptos, tanto en portugués brasileño como entre esta lengua y el castellano, en el contexto académico y en el de las actividades extensionistas.

- Valerse de nociones provenientes de la Lingüística y disciplinas afines para el análisis, la comprensión y producción de diferentes géneros textuales.

Objetivos específicos

- Producir evidencias del mejoramiento de sus capacidades lingüísticas con respecto a etapas anteriores.
- Resolver ejercicios de traducción e interpretación con fines pedagógicos, que implican resumir, parafrasear, trasvasar, alternar entre la oralidad y la escritura, transponer géneros textuales, y combinar textos verbales con otras modalidades, entre otros procesos.
- Reconocer y poder explicitar los puntos de aproximación y de distanciamiento en el funcionamiento de las lenguas (el portugués de Brasil y el castellano rioplatense) y entre diferentes configuraciones culturales.
- Co-producir instrumentos de intervención –entrevistas y podcast- junto a actores de la comunidad migrante brasileña en Córdoba.
- Realizar un registro sonoro de las trayectorias migrantes de brasileños y brasileñas
- Entablar un diálogo que permita echar luz sobre la experiencia entre lenguas-culturas de los sujetos migrantes y el estudiantado de PLE.

Contenidos

Unidad 1 Individuo y sociedad.

Contenidos temáticos: Identidad. Documentos personales. Géneros textuales abordados: Mapas conceptuales, gráficos e infografías. Noticias, informes periodísticos. Contenidos conceptuales: Nociones básicas respecto de la traducción aplicada al aprendizaje de lenguas. Contenidos extensionistas: Extensión universitaria. Modalidades. Ecología de saberes. (Tomassino y Cano, 2020; Santos, 2006, 2009)

Unidad 2 Sociedad y mercado de trabajo.

Contenidos conceptuales: El concepto de generación. Profesiones, oficios y condiciones de empleo. Emprendedurismo. Géneros textuales abordados: Columnas de opinión, comentario de blog. Artículos de divulgación, y artículo académico. Contenidos Extensionistas: Entrevista etnográfica (Guber, 2011). El estudio de las trayectorias en la perspectiva socio antropológica y

las biografías migrantes, (Roberti, 2017). La Unión de Colectivades de Córdoba, Ucic, (La Voz del Interior, 2018). Migrantes e Interculturalidad (Giraudó, 2022)

Unidad 3 Movimientos sociales.

Contenidos temáticos: Género, diversidad y minorías. Géneros textuales abordados: *Podcasts*

Contenidos conceptuales: La contribución de la sociolingüística variacionista al análisis textual: Variación diatópica, v. diastrática, v. diamésica y v. diafásica. Reflexiones en torno al léxico: los términos. Contenidos Extensionistas: Los migrantes brasileños (Frigerio, 2005; Gallero, 2016).

Unidad 4 La lengua-cultura en foco.

Contenidos conceptuales: Neologismos, realia y culturemas. Géneros textuales abordados:

Contenidos conceptuales: Reflexiones en torno al léxico. Combinación libre, colocación y locución. Contenidos Extensionistas: *Podcasting*.

Modalidad de trabajo

Se adoptará la denominada “aula invertida” (*flipped classroom*). En ese marco, se facilitará a los estudiantes la planificación de los aprendizajes (cronograma), los materiales de estudio (textos, audios, vídeos, presentaciones) para que puedan abordar y estudiar los contenidos con anticipación a los encuentros semanales cuándo, mediante actividades de aplicación, de resolución de problemas o de discusión, entre otras, podrán afianzar los aprendizajes, resolver dudas, profundizar aspectos relevantes y adoptar un postura crítica y reflexiva sobre los contenidos estudiados.

Para lograr los objetivos planteados en el programa se propondrán diversas actividades que, de manera individual o preferente asociadas, involucren el uso de las cuatro macro-habilidades: comprensión oral y escrita y producción oral y escrita. El docente asumirá un rol de conductor y facilitador de los aprendizajes, otorgando al estudiantado mayor autonomía y responsabilidad con respecto a la organización del proceso. De acuerdo a los intereses de los estudiantes, algunos contenidos de las unidades podrán ser ampliados individualmente, para luego socializarse en instancias de exposición oral.

Respecto a los contenidos y actividades de extensión, se desarrollará la modalidad de taller o grupos de trabajo con la participación de estudiantes, el docente y los actores no universitarios.

Se prevén 3 fases de trabajo: la fase preparatoria de la intervención incluye la aproximación a la modalidad de extensión propuesta, a la temática que se pretende abordar a través de la producción académica existente y del contacto con representantes de la UCIC. Dicha aproximación ofrecerá las herramientas para diseñar el primer instrumento de intervención proyectado: la entrevista.

La segunda fase, de intervención propiamente dicha, consiste en la realización de la/s entrevista/s por parte de los estudiantes.

La fase de reflexión y producción del *podcast* prevé el análisis y la reflexión de la/s entrevista/s, poniendo en diálogo los saberes académicos y los experienciales y del diseño, producción y realización del *podcast*. Finalmente, se realizará la evaluación del recorrido en una jornada abierta a la comunidad, con la participación de los actores universitarios y no universitarios.

Modalidad de evaluación conforme a la reglamentación vigente.

Alumnos Promocionales (Promoción sin examen final)

Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para estudiantes trabajadores o con personas a cargo. Aprobación de 2 (dos) parciales (incluyen el proceso y el producto de las actividades extensionistas) y de un mínimo de 3 (tres) trabajos prácticos. Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada. Posibilidad de recuperar 1 (un) trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada. Promedio final mínimo de 7 (siete). Esta cifra debe ser entera y no una fracción inferior (ej. si el promedio final es 6,75 no se obtiene la promoción). Cuando la fracción sea 0,51 o superior en los promedios iguales o superiores a 7, se considerará el número entero inmediato superior (ej.: 7,75= 8; 8,51=9). El promedio general se obtiene de la suma de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos, dividido por tres (ej.: 1ºparcial 6 + 2ºparcial 8 + promedio prácticos 7. Promedio final: 7).

Alumnos Regulares:

Para obtener la regularidad el estudiante deberá obtener un promedio no inferior a 4 (cuatro), resultante de la *aprobación de dos parciales (incluyen el proceso y el producto de las*

actividades extensionistas) con nota igual o superior a 4 (cuatro), con la *posibilidad de recuperar un parcial por ausencia o aplazo*. Los alumnos regulares deberán rendir un examen final escrito y oral en fecha fijada por el Área Enseñanza de la Facultad de Lenguas. Por condiciones especiales remitirse a la reglamentación vigente.

Alumnos Libres:

Para rendir el examen final escrito y oral de la asignatura, correspondiente a los alumnos libres, en la fecha establecida por el Área de Enseñanza, el estudiante deberá cumplir con la presentación de un trabajo escrito de su autoría. Para este trabajo, el estudiante deberá solicitar las consignas al profesor de la cátedra 60 (sesenta) días antes del examen final. El trabajo deberá ser entregado 30 (treinta) días antes de la fecha del examen final y, para su aprobación, se exigirá un mínimo de 60 % de acuerdo con el baremo de la Facultad de Lenguas. El alumno tendrá derecho a una instancia de consulta para evacuar dudas antes de la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección. El trabajo aprobado tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno.

Criterios de evaluación

El estudiantado será evaluado en su desempeño en lengua portuguesa en actividades que demanden comprensión y producción oral y escrita. Se tendrán en cuenta los siguientes aspectos: la adecuación al tema, a la situación y al interlocutor; la corrección gramatical; la coherencia y la cohesión; la pronunciación y la fluidez y la capacidad para reflexionar sobre los diferentes temas de la asignatura y para vincularlos entre sí. En general, se tendrán en cuenta, el uso de metalenguaje y el posicionamiento crítico. Respecto de las actividades de extensión, la mediación de conceptos establece como criterios clave para su implementación y evaluación el grado de colaboración en el grupo, la intervención colaborativa entre pares y la colaboración en la construcción de conocimientos, la gestión de la interacción entre actores universitarios y no universitarios y el fomento del discurso para la construcción de conocimiento. Dichos criterios serán la base de los siguientes instrumentos de evaluación:

De autoevaluación: Rúbrica analítica de proceso aplicada al finalizar cada etapa, un diario de campo que deberá mantenerse actualizado durante todo el proceso y un guía de autoevaluación reflexiva final.

De heteroevaluación: una guía de observación docente. Los actores no universitarios participarán de la evaluación a través de una guía de valoración holística y cualitativa de la intervención extensionista y del producto elaborado, que será ponderada por el docente.

La acreditación de las actividades de extensión corresponderá a una síntesis ponderada de evidencias múltiples de proceso y de producto, que tendrá un valor total del 30% del parcial 1 y del parcial 2, respectivamente.

Bibliografía obligatoria.

Unidad 1

Fanjul, A. P. y González, N. M. (2014). *Espanhol e português brasileiro: estudos comparados*. Parábola Editorial.

Moreno, C. y Eres Fernández, G. M. (2007). Gramática contrastiva del español para brasileños. Sociedad General Española de Librería S. A.

Rodríguez, J. J. (en prensa). Língua portuguesa III. Unidade 1: Indivíduo e sociedade. Documentos pessoais.

Rodríguez, J. J. (en prensa). Língua portuguesa III. Unidade 1: a tradução pedagógica.

Unidad 2

Rodríguez, J. J. (en prensa). Língua portuguesa III. Unidade 2: Sociedade e mercado de trabalho. O conceito de geração. Profissões, ofícios e condições de emprego. Empreendedorismo.

Rodríguez, J. J. (en prensa). Língua portuguesa III. Unidade 2: Prática Oral

Unidad 3

Castilho, A. T. de (2010). *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto.

Bagno, M. (2007). *Nada na língua é por acaso: por uma pedagogia da variação linguística*. Parábola Editorial.

Ilari, R. e Basso, R. (2006). *O português da gente: a língua que estudamos a língua que falamos*. Contexto.

Rodríguez, J. J. (en prensa). Língua portuguesa III. Unidade 3: Prática Oral

Unidad 4

Machado, A. R., Lousada, E. G. y Abreu-Tardelli, L. S. (2004). *Resumo*. Parábola Editorial.

Rodríguez, J. J. (en prensa). Língua portuguesa III. Unidade 4: Prática Oral

Unidad 5

Castillo Carballo, M. A. (1998) El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía* vol. IV, 67-79. DOI: 10.17979/rlex.1998.4.0.5652

Mello, N. C. (2009). *Conversando é que a gente se entende*. São Paulo: Leya

Rodríguez, J. J. (en prensa). Língua portuguesa III. Unidade 5: Contribuições da lexicologia para o aprendizado de PLE

Xatara, C. M. (1998) O campo minado das expressões idiomáticas. *Alfa*, 42(n.esp.): 147-159.

Bibliografía extensionista.

Baptiste, Y. J., Llorens, S. y Rabboni, N. (2017). Entre territorios negados, impuestos y propios: las trayectorias de los afro migrantes en Córdoba. *Cardinalis*, 8. 214–225
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/cardi/article/view/17505>

Bianchi, D. y Tomassino, H. (2025). Diálogo de saberes: esencia de la educación dialógica y de la extensión crítica. *Revista Masquedós*, 10(13), 1-11.
<https://doi.org/10.58313/masquedos.2025.v10.n13.430>

Frigerio, A. (2005). “Migrantes Exóticos: Los Brasileños en Buenos Aires”. *Runa, archivos para la ciencia del hombre*. Vol. 25 Núm. 1 (2005). Instituto de Ciencias Antropológicas, UBA: 97-121. <https://doi.org/10.34096/runa.v25i1.1257>

Gallero, M. C. (2016). Las particularidades de la inmigración brasileña en la Argentina. En: *Cadernos OBMigra V.2 N.1 2016*

Giraud, A. Z. (2022) Migrantes e interculturalidad: la práctica periodística desde un abordaje responsable. *Cuadernos del CIPeCo*. Vol.2, N°3, enero-junio 2022 ISSN:2796-8383

Guber, R. (2011). La entrevista etnográfica o el arte de la no directividad. En: *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Siglo XXI Argentina.

Izuzquiza, F. (2019). *El Gran Cuaderno de Podcasting*. Kailas.

La Voz del Interior. (07 de septiembre de 2018). La Unión de Colectividades de Córdoba, un símbolo de unión y diversidad.

Macchiarola, V. (2022). Extensión Crítica. Aproximaciones epistemológicas a una práctica universitaria alternativa. *Saberes y prácticas. Revista de Filosofía y Educación* / ISSN 2525-2089 Vol. 7 N° 1 (2022) / Sección Dossier / 1-14.
<https://doi.org/10.48162/rev.36.049>

Pérez de Pedro, J. (2010). *Podcasting, tú tienes la palabra*. Asociación Podcast.

Roberti, E. (2017). Perspectivas sociológicas en el abordaje de las trayectorias: un análisis sobre los usos, significados y potencialidades de una aproximación controversial. *Sociologías*, Porto Alegre, año 19, no 45, mai/ago 2017, 300-335.

Santos, B. de S. (2006). *Renovar la teoría crítica y reinventar la emancipación social*. Clacso

(2009). Más allá del pensamiento abismal: De las líneas globales a una ecología de saberes. En: Gandarilla Salgado, J. G. (ed.) *Una epistemología del sur: la reinención del conocimiento y la emancipación social*. Siglo XXI CLACSO. 160-209.

Tommasino, H., & Cano, A. (2020). Modelos de extensión universitaria en las universidades latinoamericanas en el siglo XXI: tendencias y controversias. *Universidades*, 66(67), 7-24. <https://doi.org/10.36888/udual.universidades.2016.67.395>

Tommasino, H., y Stevenazzi, F. (2016). Reflexiones en torno a las prácticas integrales en la Universidad de la República. *Revista de Extensión Universitaria +E*, (6), 120-129.

Hemerografía digital:

Agência Brasil <https://agenciabrasil.ebc.com.br>

Correio Brasiliense <https://www.correiobraziliense.com.br>

El País <https://brasil.elpais.com/>

Estado de São Paulo (Estadão) <https://www.estadao.com.br>

Folha de S. Paulo <https://www.folha.uol.com.br/>

Jornal do Brasil - <https://www.jb.com.br/>

Mídia Ninja <https://midianinja.org/>

O Estado de Minas <https://www.em.com.br>

O globo <https://oglobo.globo.com>

Revista Carta Capital <https://www.cartacapital.com.br/>

Revista Fórum <https://revistaforum.com.br/>

Zero Hora <https://gauchazh.clicrbs.com.br>

Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.



Universidad Nacional de Córdoba
2026

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: Programa LENGUA PORTUGUESA III - Sección Portugués – CL 2025-2026.

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 10 pagina/s.